

CLÁSICOS INDIA.

Atisha: La Esencia Claramente Explicada.

Hridaya-niksepa.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Atisha: La Esencia Claramente Explicada.

En sánscrito: Hridaya-niksepa.

¡Rindo homenaje a las Tres Joyas!

1. Tras haberme postrado ante las Tres joyas¹,
Las cuales otorgan el que surjan los estados superiores,
Yo explicaré “*Reuniendo la Esencia*”,
La cual elimina los terrores del ciclo de renacimientos².
2. Comprendiendo que el sufrimiento, el karma y las aflicciones³
Son las características de la existencia cíclica,
Yo las mostré en un orden de causa y efecto
Cuando resumí el renacimiento.
3. La marca de la liberación es el Despertar:
Los Tres Cuerpos⁴ del Nirvana llegan a ser

¹ Buda, Dharma, y Sangha.

² Samsara.

³ Kleshas.

⁴ Los Tres Cuerpos de Un Buda: Dharmakaya, Sambhogakaya, y Nirmanakaya.

A partir de la práctica dotada de Sabiduría y Medios Hábiles,
Y de los Cinco Caminos⁵ y las Dos Acumulaciones⁶.
Cuando resumí la liberación, lo mostré
En un orden de causa y efecto.

4. *“Las olas del océano del sufrimiento
Asolan la tierra en los Tres Reinos⁷,
Surgiendo con seguridad de las compulsiones
Del karma, sea virtuoso o carente de virtud.”*
5. *“Las aflicciones de la ignorancia, apego y rechazo,
Son las causas que generan estas compulsiones,
Y la causa de que ellas surjan
Proviene de este aferramiento a las dualidades,
Tales como lo que es placentero y lo que es desagradable.”*
6. *“La verdadera causa de que todo llegue a existir”
Significa que viene del aferramiento al “yo” y a lo “mío”;
Y la auténtica causa de eso, además,
“Es este demonio del aferramiento a las “realidades”
Tales como eternidad, infinitud, e identidad.”
¡Un hombre con sabiduría debería de rechazar eso!*
7. *“Y por lo tanto, la persona desarrollada
Puesto que ha de procurar salvarse a sí misma y a los demás
Debe de bloquear este aferramiento a la “realidad” por
Medio de las escrituras las cuales no engañan, y
“Cultivando todos los procesos correctos de razonamiento
Tales como la Originación Dependiente”.*
8. Así, en cuanto a la existencia inherente, los fenómenos,
Tanto internos como externos, están carentes de todas las marcas.
*“Sabido que...son similares al espacio”
Uno tiene que perfeccionarlo con un constante adiestramiento.*
9. *“Uno abraza a todas las criaturas las cuales también
Están engañadas por el demonio del aferramiento a las “realidades”.
Desde el ciclo de renacimientos sin principio,*

⁵ Los Cinco Caminos Mahayana: Acumulación, Preparación o Unión, Visión, Meditación o Familiarización, No Más Aprendizaje.

⁶ Mérito y sabiduría.

⁷ Deseo, Forma, y No Forma.

Uno comienza con un gran amor inmensurable
El cual abarca a todas las criaturas queridas;
Y con una gran e inmensurable compasión
“Secando el océano del sufrimiento”,
Uno tiene que generar el Precioso Pensamiento de la Iluminación⁸,
El cual consigue el resultado para uno y los demás.

10. En posesión de las Diez Condiciones Favorables
Para uno y los demás, uno llega a estar cansado
Del ciclo de renacimientos.
11. El hombre que tiene a los Tres Refugios⁹
Protegiéndole de todo temor,
Vivirá correctamente sus votos de Liberación Individual¹⁰.
12. La persona que pertenece al linaje Mahayana
Y que posee una excelente conducta,
Después de haberse preparado bien con los Refugios-
Para ser un refugio para todas las criaturas sin refugio-
Generará el pensamiento del Supremo Propósito.
13. Con esta motivación suprema suya,
Y con su mente encaminada en el progreso,
Ese Propósito que él tuvo primero
Se expande y crece abundantemente.
14. Ahora, con respecto a la práctica del bodhisattva:
El yoga, el cual surge del equilibrio meditativo,
Establece firmemente este Camino de la Acumulación,
En acciones tales como el océano de bondades de las Seis Perfecciones.
15. *“Habiendo transitado de forma gradual por los Cinco Caminos
Y tras purificar los Dos Oscurecimientos
Con las Dos Acumulaciones ya completadas,
Será logrado el fruto de los Tres Cuerpos.”*
16. Y desde el Cuerpo de la Verdad¹¹, como si fuera desde dentro del cielo,
Allí emerge como la marca de los Tres Cuerpos,

⁸ Bodhicitta.

⁹ Buda, Dharma, y Sangha. En el caso del Tantra los refugios son: el Gurú, Yidam, y dakini.

¹⁰ Pratimoksha.

¹¹ Dharmakaya.

La nube de la compasión espontánea
Que derrama la lluvia del néctar de los Dos Cuerpos¹²,
La cual continuamente humedece las sequedades de los Tres Reinos;
Y debido a la semilla de la esencia de Buda¹³,
Madurará la cosecha de la virtud.

17. *“Este reuniendo la esencia”*

Es enseñado por los Budas de todos los tiempos.

18. Si uno quiere eliminar la miseria del renacimiento,

Tiene que esforzarse en estas cosas con perseverancia.

19. En esta edad final, en la edad de la disputa,

“Cuando la vida es corta, la enfermedad mucha, y los disfrutes escasos,

Y debido al incremento de los obstáculos en nuestra mala situación

Nos vemos impotentes para permanecer mucho tiempo aquí”

Somos incapaces de seguir completamente incluso estas palabras.

Esa persona que es de la Buena Familia¹⁴

“Confía en un verdadero amigo espiritual,

Y con una mente con una gran perseverancia”

Manteniendo en su memoria la miseria del renacimiento

“para salvarse él mismo y a los otros,

Debería de reunir rápidamente los esenciales.”

20. Movidio por el afecto yo escribí esto; que por virtud de ello

Todas y cada una de las criaturas dignas de veneración puedan

Humedecer su continuo mental con el Pensamiento de la Iluminación,

Y reunirse rápidamente en esta Esencia¹⁵.

Esta *“Esencia Claramente Explicada”* fue compuesta a partir de las palabras pronunciadas por el gran erudito y Maestro Sri Dipankara-jñana, en el Templo Nyethang en Dus. El gran pandita indio mismo y el gran revisor-traductor, el monje Tsultrim Rgyal-ba, lo tradujeron, editaron, y publicaron.

¹² Sambhogakaya y Nirmanakaya.

¹³ Budhagarbha, o Tathagatagarbha, la Naturaleza de Buda, o Esencia de Buda. El potencial que hay en todos los seres para alcanzar la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación.

¹⁴ El Bodhisattva de la familia Mahayana, que ha nacido en la familia de los Budas.

¹⁵ Garbha.

Trad. al castellano y anotado, por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 6-1-2103.